

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystąpiłem więc przeciw nim i powiedziałem im: Dlaczego wy nocujecie przed murem? Jeśli się to powtórzy, wyciągnę przeciwko wam rękę. Od tego czasu nie przychodzili w szabat.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystąpiłem zatem przeciw nim: Dlaczego nocujecie tu, pod murem? — zagrzmiałem. — Jeśli jeszcze raz się to powtórzy, zrobię z wami porządek. I od tego czasu nie przychodzili już w szabat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Świadczyłem przeciwko nim i powiedziałem do nich: Dlaczego nocujecie przy murze? Jeśli uczynicie to jeszcze raz, podniosę rękę na was. <i>I tak</i> od tego czasu nie przychodzili już w szabat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko którym oświadczyłem się, i rzekłem do nich: Przecz wy zostawacie przez noc za murem? Uczynicie to więcej, ściągnę rękę na was. A tak od onego czasu nie przychodzili w sabat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oświadczyłem się przed nimi, i rzekłem im: Przecz leżycie przeciwko murowi? Jeśli to drugi raz uczynicie, puszczę na was rękę. A tak od onego czasu nie przychodzili w szabbat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas ich ostrzegłem i powiedziałem: Czemu nocujecie przed murem? Jeśli jeszcze raz to zrobicie, podniosę na was rękę. Odtąd w szabat nie przychodzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromiłem ich więc, mówiąc do nich: Dlaczego nocujecie tuż przed murem? Jeżeli się to jeszcze raz powtórzy, wezmę się do was. Od tego czasu nie przychodzili już w sabat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ostrzegłem ich wtedy, mówiąc do nich: Czemu spędzacie noc pod murami? Jeśli się to powtórzy, użyję przeciwko wam siły! Odtąd już w szabat nie przychodzili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas ostrzegłem ich: Dlaczego nocujecie tuż za murem? Jeśli to się powtórzy, użyję siły! Od tego czasu przestali przychodzić w szabat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ostrzegałem ich więc mówiąc do nich: - Czemu to nocujecie poza murami? Jeżeli to uczynicie jeszcze raz, położę na was rękę! Od tego czasu nie przyszli już w dzień szabat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я засвідчив їм і я сказав їм: Чому ви осіли перед стінами? Якщо повторите, простягну проти вас мою руку. Від того часу (більше) не прийшли в суботу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wydałem przeciwko nim świadectwo, mówiąc do nich: Czemu wy nocujecie za murem? Jeśli to będziecie czynili, wyciągnę na was rękę! Od tego czasu nie przychodzili w szabat.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Złożyłem wtedy świadectwo przeciwko nim i powiedziałem: "Dlaczego nocujecie przed murem? Jeśli jeszcze raz to zrobicie, położę na was rękę". Od tego czasu nie przychodzili w sabat.
---------	---------------------	------------------------	--